# Kovida Shloka #23 - Raghuvamsham Sarga 2 - Shloka 65

## Links to the lecture and the class notes

1. Link to YouTube lecture on this shloka by Smt. Vidhya –

<https://www.youtube.com/watch?v=PnbdlLIAoyY>

1. Link to the YouTube playlist for Smt. Vidhya Ramesh’s classes on the shlokas present in Kovida - <https://www.youtube.com/playlist?list=PLTWf5ZhGT361XPs_ZVFu6docp_PVxfRbF>
2. Link to the YouTube playlist for Smt. Vidhya Ramesh’s classes on all shlokas in Sarga 2 - <https://www.youtube.com/playlist?list=PLTWf5ZhGT362dCx4-a-wqb7f7B-Fj1SKU>
3. Link to the notes from Smt. Vidhya Ramesh’s classes on all shlokas in Sarga 2 -   
   <https://nivedita2015.wordpress.com/video-kalidasas-raghuvamsham-second-sarga-vidhya-ramesh/>  
   <https://nivedita2015.wordpress.com/video-kalidasas-raghuvamsham-second-sarga-vidhya-ramesh2/>  
   <https://nivedita2015.wordpress.com/video-kalidasas-raghuvamsham-second-sarga-vidhya-ramesh3/>

## Class notes for this shloka

**65.         श्लोकः**

मूलपाठः

**सन्तानकामाय तथेति कामं राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा ।  
दुग्ध्वा पयः पत्त्रपुटे मदीयं पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति तमादिदेश ।। २.६५ ।।**

पदच्छेदः

सन्तानकामाय, तथा, इति, कामम्, राज्ञे, प्रतिश्रुत्य, पयस्विनी, सा, दुग्ध्वा, पयः, पत्त्रपुटे, मदीयम्, पुत्र, उपभुङ्क्ष्व, इति, तम्, आदिदेश

अन्वयार्थः

* सा पयस्विनी= कामदुघासा प्रशस्तक्षीरवती गौः
* सन्तानकामाय राज्ञे= प्रजार्थिने चक्रवर्तिने
* तथा इति= ‘यथेच्छसि तथा भवति’ इति
* कामं प्रतिश्रुत्य= वरं प्रतिज्ञाय
* पुत्र= हे वत्स
* मदीयं पयः= मम स्तननिःसृतं क्षीरम्
* पत्त्रपुटे दुग्ध्वा= पर्णनिर्मिते पात्रे (क्षीरस्य) दोहनं कृत्वा
* उपभुङ्क्ष्व इति=पिब इति
* तम् आदिदेश= दिलीपम् आज्ञापितवती

अन्वयः

सा पयस्विनी सन्तानकामाय राज्ञे तथा इति कामं प्रतिश्रुत्य पुत्र मदीयं पयः पत्त्रपुटे दुग्ध्वा उपभुङ्क्ष्व इति तम् आदिदेश ।

अन्वयरचना

* आदिदेश
  + का आदिदेश ? सा
    - कीदृशी सा ? पयस्विनी
  + किं कृत्वा आदिदेश ? प्रतिश्रुत्य
    - कं प्रतिश्रुत्य ? कामम्
    - किमिति प्रतिश्रुत्य ? तथा इति
    - कस्मै कामं प्रतिश्रुत्य ? राज्ञे
      * कीदृशाय राज्ञे ? सन्तानकामाय
    - कम् आदिदेश ? तम्
    - किमिति आदिदेश ? पुत्र ! (त्वम्) उपभुङ्क्ष्व ।
      * किम् उपभुङ्क्ष्व ? पयः
        + कीदृशं पयः ? मदीयम्
      * किं कृत्वा उपभुङ्क्ष्व ? दुग्ध्वा
        + कुत्र दुग्ध्वा ? पत्त्रपुटे

तात्पर्यम्

वंशस्य कर्तारं सुदक्षिणायां तनयं प्रार्थितवते दिलीपराजाय सा प्रस्रविणी धेनुः तथास्तु इति वरं प्रदाय ‘पर्णैः निर्मिते पात्रे मम पयसः दोहनं कृत्वा तत् पिब’ इति तम् आज्ञापितवती ।

पदविवरणम्

* पयस्विनी= प्रशस्तं पयः अस्याः अस्तीति
* सन्तानकामाय= सन्तानं कामयते इति सन्तानकामः, तस्मै
* कामम् = काम्यते इति कामः (वरः)
* प्रतिश्रुत्य= प्रति + [श्रु “श्रु श्रवणे”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/01.1092) + ल्यप् । लटि. शृणोति ।
* मदीयम् = मम इदं मदीयम्, तत्
* पत्त्रपुटे
  + पत्त्रम् = पतनात् त्रायते ।
  + पत्त्रपुटे= पत्राणां पुटः पत्त्रपुटः, तस्मिन् ।
* दुग्ध्वा= [दुह् “दुहँप्रपूरणे”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/02.0004) + क्त्वा । लटि. दोग्धि, दुग्धः, दुहन्ति ।
* उपभुङ्क्ष्व=उप + [भुज् “भुजँ पालनाभ्यवहारयोः”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/07.0017), लोट्., म.पु., ए.व. । लटि. भुङ्क्ते । पालनार्थे परस्मैपदी । अभ्यवहारः / भोजनार्थे आत्मनेपदी ।
* आदिदेश= आ + [दिश् “दिशँ अतिसर्जने”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/06.0003) + लिट्., प्र.पु., ए.व. । लटि. आदिशति ।

अन्यविषयाः

* पयः= क्षीरम्, तोयम् । पय्यते पीयते वा इति पयः ।
* [पय् “पयँ गतौ”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/01.0548), लटि. पयते । [पा “पा पाने”](http://ashtadhyayi.com/dhatu/01.1074) पिबति ।
* पयोदः, पयोधिः, पयोधरः, पयस्विनी ।

**सन्धिः**

* तथेति = तथा इति । [गुणसन्धिः](https://nivedita2015.wordpress.com/sandhi/#guna) ।
* पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति = पुत्र उपभुङ्क्ष्व इति । [गुणसन्धिः](https://nivedita2015.wordpress.com/sandhi/#guna), [गुणसन्धिः](https://nivedita2015.wordpress.com/sandhi/#guna) ।

छन्दः

* वृत्तम् – उपजातिः । इन्द्रवज्रा उपेन्द्रवज्रा च इति वृत्तद्वयमपि त्रिष्टुब्भेदान्तर्भूतम् । विस्तरेण ज्ञातुं प्रथमश्लोकं वा अत्र वा [https://niveditawordpress.com/chandas-2/#upajaatih](https://nivedita2015.wordpress.com/chandas-2/#upajaatih) पश्यतु ।

Word-Meaning

* प्रतिश्रुत्य = Having promised
  + कामम् = the desired boon
  + तथा इति = by saying “So be it”
  + राज्ञे = to the king (राजन्)
    - सन्तानकामाय = to one who wished (काम) for progeny (सन्तान)
  + सा पयस्विनी = that milch-cow
    - आदिदेश = instructed
    - तम् = him
    - इति = saying these:
      * पुत्र = O my son!
      * दुग्ध्वा = Having extracted
      * मदीयं पयः = my milk
      * पत्त्रपुटे = in a vessel (पुट) of leaves (पत्त्र)
      * उपभुङ्क्ष्व = drink it